

# 祭她的花环

## Lay a garland

Robert Lucas de Pearsall  
Beaumont and Fletcher  
帕赛尔 曲  
贝蒙特和弗莱彻 词

胡娜蕾 译配

Con moto maestoso 庄重严肃地

Soprano 1 女高一

Soprano 2 女高二

Alto 1 女中一

Alto 2 女中二

Tenor 1 男高一

Tenor 2 男高二

Bass 1 男低一

Bass 2 男低二

Lay a gar - land on her hearse Of dis -

祭 她的花 环 放在紫 衫 棺

Lay a gar - land on her hearse Of dis - mal yew;

祭 她的花 环 放在紫 衫 棺 木 上

Lay a gar - land on her hearse, Of dis - mal yew;

祭 她的花 环 放在紫 衫 棺 木 上

Lay a gar - land on her hearse, Of dis - mal yew;

祭 她的花 环 放在紫 衫 棺 木 上

Lay a gar - land on her hearse, Of dis - mal yew;

祭 她的花 环 放在紫 衫 棺 木 上

10

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T. 1

T. 2

B. 1

B. 2

- mal yew; Maid - ens, wil-low bran - ches, 木 上; 柳 枝 编 的 花 环,

- mal yew; Maid - ens, wil-low bran - ches 木 上; 柳 枝 编 的 花 环

yew; Maid - ens, wil-low bran - ches wear, 上; 柳 枝 编 的 花 环

Maid - ens, wil-low bran - ches wear, maid - 柳 枝 编 的 花 环, 柳

dis - mal yew; 紫 衫 棺 木 上;

- mal yew; 木 上;

2 17

S. 1 wil - - low bran - - ches wear; Say, say  
花 环 伴 少 女 安 葬; 年 少

S. 2 - ches wear; Say she di - ed true, say  
环 伴 着 少 女 安 葬; 年

A. 1 bran - - ches wear; Say she  
花 环 伴 着

A. 2 bran - - ches wear; Say, say she di - ed  
花 环 伴 着 少 女 安 葬

T. 1 maid - ens, wil-low bran - - ches wear; Say she  
柳 枝 编 的 花 环 伴 着

T. 2 - ense, wil-low bran - - ches wear; Say she di - ed true, 安 葬。  
枝 编 的 花 环 伴 着 少 女 安 葬。

B. 1 Maid - ens, wil-low bran - - ches wear; Say she  
柳 枝 编 的 花 环 伴 着 少 女

B. 2 Maid - ens, wil-low bran - - ches wear; Say she di - ed  
柳 枝 编 的 花 环 伴 着 少 女

25

S. 1 - she di - ed true, Her love  
身 亡, 她的爱

S. 2 - she di - ed true, Her love  
少 身 亡, 她的爱

A. 1 di - ed true, Her love was false,  
少 女 安 葬, 她的爱 如此荒唐

A. 2 true, Her love  
葬, 她的爱

T. 1 di - ed true Her love was  
少 女 安 葬, 她的爱 如此

T. 2 say she di - ed true, Her love  
年 少 身 亡; 她的爱

B. 1 di - ed true, Her love  
安 葬; 她的爱

B. 2 true Her love was  
安 葬; 她的爱

S. 1 *dim.* was false, but she was firm. *p*  
如此荒唐, 又如此倔强。

S. 2 was false, but she was firm. *p* Up-on her bu-ried  
如此荒唐, 又如此倔强。 在她的棺

A. 1 *p* her love was false, but she was firm Up-on her bu-  
她的爱如此荒唐, 如此倔强。 在她 的棺

A. 2 *dim.* was false, but she was firm. *p*  
如此荒唐, 又如此倔强。

T. 1 false, her love was false, but she was firm. Up-on her bu-  
荒唐, 她的爱如此荒唐, 又如此倔强。 在她的棺

T. 2 *dim.* was false, but she was firm. *p*  
如此荒唐, 又如此倔强。

B. 1 was false, but she was firm. Up-  
如此荒唐, 又如此倔强。 在

B. 2 *dim.* false, but she was firm.  
如此荒唐, 又如此倔强。

44 *p* *cresc.*  
Up - on her bu-ried bo - dy lie light-ly thou  
在她棺木上, 在她的棺木上撒一层清

S. 2 bo - dy lie light - ly 层  
木 上 撒 一 层

A. 1 - ried bo - dy lie, lie light-ly thou  
木 上 撒 一 层 清

A. 2 *cresc.* Up - on her bu - ried bo - dy lie light - ly, thou  
在 她 的 棺 木 上 撒 一 层 清

T. 1 - ried bo - dy lie, lie light-ly, thou gen -  
木 上 撒 一 层 清

T. 2 Up - on her bo - dy lie, thou  
在 她 的 棺 木 上 撒

B. 1 on her bu-ried bo - dy lie, thou  
她 的 棺 木 上 撒 一 层

B. 2 Up - on her bu-ried bo - dy lie light-ly, thou  
在 她 的 棺 木 上 撒 一 层

S. 1 gen - - tle earth, thou gen - - - - - tle earth.  
 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

S. 2 thou gen - - tle earth, thou gen - - - - - tle earth.  
 撒 一 层 清 新 的 土 壤。

A. 1 gen - - tle earth, thou gen - - - - - tle, gen - tle earth.  
 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

A. 2 gen - - tle earth, thou gen - - - - - tle, gen - tle earth.  
 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

T. 1 - tle, gen - tle earth, thou gen - tle earth.  
 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

T. 2 gen - - tle earth, thou gen - - tle earth, thou gen - tle earth.  
 一 层 清 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

B. 1 gen - - tle earth, thou gen - tle, gen - - - - - tle earth.  
 清 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

B. 2 gen - - tle earth, thou gen - tle, gen - - - - - tle earth.  
 清 新 的 土 壤, 一 层 清 新 的 土 壤。

《祭她的花环》发表于1840年。本文版是在 Editor: Francis Melville 上传在CPDL的#50594 pdf 文件上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文乐谱文件。

由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时，一般将相应的音符平均分解为两个音符。例外：女中一部和男高一部的第1小节、女高一部的第3小节和男低二部的第2小节、男高一部的第38小节、女中二部第52小节和男低一部第55小节，其中的 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为一个2分音符和一个4分音符；女中一部和男高一部的第39小节的 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为一个4分音符和一个2分音符；男低二部第35小节的音符分解为两个4分音符和一个2分音符；女高的第57小节的第一个音符分解为两个4分音符，让“的”字落在第二个音符上。